

LENGUA GRIEGA Y LENGUA ESPAÑOLA: INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LOS HELENISMOS

La lengua española, resultado de la fragmentación dialectal y evolución del latín en su nivel coloquial –se habla de “latín vulgar”–, se ha visto enriquecida, a lo largo de la historia, por la aportación de la lengua árabe, en primer lugar, pero también por el griego, en segundo lugar. Por ello, un mínimo y sencillo acercamiento a la presencia de helenismos en nuestro idioma aporta una amplia información sobre la estrecha relación entre ambas lenguas, pese a no compartir una vecindad geográfica ni, aparentemente, una vinculación histórico-política como en el caso latino y árabe. En efecto, los helenismos en español resultan imprescindibles en el lenguaje especializado y científico, desde el *cibernauta* hasta el *estomatólogo*. De igual modo, buena parte de nuestro léxico culto incorpora préstamos del griego: desde la *xenofobia* al arte *cinético*. Pero incluso palabras que nos resultan familiares tienen procedencia helénica: desde un *jacinto* a un *idiota*.

Así pues, en las sesiones previstas del curso nos ocuparemos, en particular, de las vías de penetración del léxico griego y de los procedimientos de composición léxica que, como cuestiones más esenciales, permiten una aproximación llena de sorprendentes parentescos a la lengua griega y a niveles a veces poco conocidos de nuestro propio idioma.

- los helenismos: vehículo de pervivencia del griego antiguo, característicos del lenguaje culto y del léxico especializado:
 - o origen: el griego helenístico que se extiende como *koiné* con las conquistas de Alejandro. La *oikouméne* por él establecida se basa no sólo en el poder militar, sino también en el fomento de las artes y las ciencias que le acompaña.
 - o llegada al español: de manera indirecta -apenas se da un contacto con las fuentes del léxico- y tardía procedente a través del lenguaje especializado de la ciencia europea y occidental (en particular, en los ámbitos de la medicina, las matemáticas, las ciencias experimentales, la filosofía y el análisis lingüístico y literario).
- llegan a través del latín:
 - o cultismos
 - o semicultismos o “helenismos patrimoniales”
 - o latín vulgar o “helenismos tempranos”
- a través de otras lenguas en la Edad Media: árabe, italiano, francés

CULTISMOS

TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA EN ESPAÑOL (VOCALES Y CONSONANTES)

GRIEGO	LATÍN	ESPAÑOL
Α	a	a
Β	b	b
Γ	g	g
Δ	d	d
Ε	e	e
Z ¹	z	z, c
Η	e, a	e, a ²
Θ ³	th	t
Ι	i	i, y
Κ	c	c
Λ	l	l
Μ	m	m
Ν	n	n
Ξ	x	x, j ⁴
Ο	o	o
Π	p	p
Ρ	rh-, -rr-, -r	r ⁵
Σ	s	s
Τ	t	t, ce, ci ⁶
Υ	y	i
Φ	ph	f
Χ	ch	qu, c, k ⁷
Ψ	ps	ps
Ω	o	o

¹ za, zo, zu, ce, ci, pero Zeus/Céfiro.

² Por razones morfológicas, η procedente de \bar{a} se transmite, a partir del latín, en el que no tiene correspondencia, como a: p. ej., σκηνή > scena > escena.

³ -tio (Κορίνθιος, corintio)/-cio (Εὐστάθιος, Eustacio).

⁴ predomina el resultado x, pero no es extraña j: Alejandro, Jerjes, jifia (Ξυφίας, pez espada).

⁵ En posición medial, normalmente -r- de -ρ- (χαρακτήρ, carácter) y -rr- de -ρρ- (κατάρροος, catarro)

⁶ ante e, i, sigue las pautas de evolución del latín vulgar al español: ce (περιπέτεια, peripecia), ci (δημοκρατία, democracia).

⁷ qu es el resultado habitual (quirúrgico < χειρουργικός), pero excepcionalmente aparece c (cirugía < χειρουργία). En los derivados del número mil se prefiere mantener la kappa original (kilo- < χιλ-).

TRANSCRIPCIÓN DE LOS DIPTONGOS GRIEGOS EN ESPAÑOL

GRIEGO	LATÍN	ESPAÑOL
ΑΙ	ae	e
ΕΙ	i	i
ΟΙ	oe	e
ΑΥ	au, av	au, av
ΕΥ	eu, ev	eu, ev
ΟΥ	u	u
ΥΙ	yi	i, uy
α	a	a
η	e	e
ω	o, oe	o, e

- ΑΙ αἴνιγμα > *aenigma* > *enigma*
- ΕΙ: εἶδωλον > *idolus* > *ídolo*
- ΟΙ: οἴδημα > *oedema* > *edema*
- ΑΥ: αὐλή > *aula*, pero también Ἄγαυή > *Ágave*
- ΕΥ: ῥεῦμα > *reuma*, pero, ante vocal, εὐαγγέλιον, *evangelio*
- ΟΥ: μουσική > *musica* > *música*
- ΥΙ: θυία > *tuya* o bien Ἄρπυια > *harpía*
- α: Θράκιος > *tracio*
- η: Μηονία > *Meonia*
- ω: τραγωδία > *tragedia*, pero también προσωδία > *prosodia* y ζῶον > *zoológico*

GRUPOS DE CONSONANTES

INICIAL

- se mantienen /pl/: πλευρά, pleura, /kl/: κλίμαξ, climax, /fl/: φλεβ-, flebitis, /bl/: βλέφαρον, blefaritis, y /gl/: γλυκύς, glucosa. Pero, si pasan desde el latín vulgar evolucionan siguiendo las normas fonéticas: p. ej. βλάστημα, lástima/blástema

- se mantienen /pr/: πρᾶγμα, pragmático, /fr/: φράσις, frase, /br/: βρῶμα, bromatología, /tr/: τραῦμα, trauma, /dr/: δρᾶμα, drama, /kr/: χρῶμα, cromático, /gr/: γράμμα, gramática.

- se mantienen /ps-/ psoriasis, /ks/ xilófono, /mn-/ mnemotécnico, /gn-/ gnóstico, /pt-/ pterodáctilo, /kt-/ ctónico, /tm-/ tmesis. Se simplifica /pn-/ neumático y se añade e- a los grupos que comienzan por s-: /sk-/ esquizofrenia (< σχίζω+φρήν), escéptico (< σκεπτικός), /st-/ estática (< στατική), /sp-/ espasmo (< σπασμός, pasmo, lat. vg.), /str-/ estrofa (< στροφή), /sm-/ esmeralda (< σμάραγδος).

INTERIOR

- observamos modificaciones en los siguientes grupos: μφ (> /nf/ ánfora) νθ (> /nt/ síntesis), θμ > tm aritmética (ἀριθμός), θλ > /tl/ atlético (ἀθλητής), θρ > /tr/ artritis (ἄρθρο), /nt/>/nθ/ quiromancia (-μαντεία), μν > Agamenón, Clitemestra y, en los grupos de velares, la primera evoluciona a nasal: ángel (ἄγγελος), angina (ἀγχο-), anca (ἀγκών). En general, se simplifican las geminadas griegas, salvo ρρ (menorrea): μμ (gramática), νν (blenorragia), λλ (silogismo), σσ (talasocracia), ππ (hípico), ττ (aticismo), κκ (eclesiástico) y los grupos τθ (Piteo < Πιτθεύς), πφ (Safo < Σάπφω), κχ (bacantes < Βάκχαι). Todos los demás se admiten, en general. Los de tres consonantes, salvo cuando una es líquida, tiende a reducirse a dos: síntoma < σύμπτωμα.

FINAL

- Se admiten: -s (caos < χάος), -n (esternón < στέρνον), -r (mártir < μάρτυρ). Incluso algunas consonantes finales se crean en español a partir de helenismos, como -j: reloj (< lat. horologium < ὠρολόγιον > gr. moderno ρολοῖ < [ὠ]ρολό[γ]ιο[ν]). También el griego explica -x, frente a la norma española que habría preferido -c[e]: tórax (< θώραξ)/ fenicio (< Φοῖνιξ en realidad de Φοινικήιος).

SEMICULTISMOS:

Palabras que entraron en el idioma por la vía culta en época temprana por lo que se ven afectadas por la evolución fonética del romance: p. ej. βαπτισ- > baptisterio/bautismo.

Tipología:

a) asimilación: ἀποθήκη > apot[h]eca > *potega > bodega; πλατεῖα > platea > *platya > plaza

b) disimilación: μάρμαρον > marmor > mármol

c) metátesis: παραβολή > parabola > *parabla > palabra

d) síncopa: ἐπίσκοπος > episcopus > *opispo > obispo

e) apócope: ἀπόστολος > apostolus > apóstolo (Berceo) > apóstol

f) aféresis: ἀπόζεμα > apozema > pócima

g) prótesis: σπάθη > espatha > espada

h) diferenciación: ἐρέντης φάσηλος > phaseolus > frijol

i) alteraciones prosódicas (acento): καθέδρα > cathedra > lat. vg. catēdra > cadera/ cátedra

j) cruces de voces: κοιμητήριον > coemeterium > cementerio—cemento < caementum

HELENISMOS TEMPRANOS

Entran por vía oral (=coloquial) en latín en fecha muy temprana (anterior al siglo III a.C.). De hecho resulta difícil reconocer que se trata de helenismos. Se dan, sobre todo, en el campo semántico del comercio (τάλαντον > talentum > talento), la navegación (κυβερνάω > gubernare > gobernar) y el mundo bélico (καταπέλτη > catapulta).

- sonorización de oclusivas sordas: κυβερνάω > gubernare > gobernar

- pérdida de la aspiración en las oclusivas aspiradas: ἀμφορεύς > ampulla (diminutivo) > ampolla.

- resolución de dos consonantes: μνᾶ > mina.

- síncopa de vocales: βαλανεῖον > balneum > baño.

- apofonía (prueba la antigüedad de su incorporación): ἐλαίφα > oliva

- mantenimiento de la pronunciación /u/ para v: κυβερνάω > gubernare

- evolución del diptongo OI diferente a OE: ποιινή > poena (regular)/ punire > punitivo

Lenguas de penetración en el latín:

1- Etrusco: ensordecimiento de ocl. son., paso de n a r, confusión entre o y u

σπυρίδα > sporta > espuerta

2- Sículo: κάρκαρον > carcer > cárcel

3- Ilirio-mesapio: φάλλαινα > ballaena > ballena

4- Préstamos orientales y “mediterráneos”:

India ζιγγίβερι > zingiber > jengibre

fenicio χιτών > tunica > túnica, semítico σησαμον > sesamum > sésamo

egipcio κόμμι > gummi > goma

sustrato mediterráneo μίνθα > menta, σῦκος > ficus > higo

HELENISMOS MEDIEVALES

- a través del árabe

- bizantinismos, italianismos, galicismos

PREFIJOS GRIEGOS USADOS EN ESPAÑOL

PREFIJO	SIGNIFICADO	EJEMPLO
a-, an-	privación	afónico, anónimo
ana-	de abajo arriba , de nuevo	anatomía, analogía
anfi-	alrededor	anfiteatro
anti-	contra	antidoto
apo-	de lejos, fuera	apóstol
cata-	hacia abajo, completamente	catarata, cataclismo
di(a)-	a través de	diagonal
dis-	con dificultad	dislexia
end(o)-	en el interior	endogámico
epi-	sobre	epíteto
eu-	bien	eufórico
exo-	fuera de	exorcismo
hemi-	medio	hemisferio
hiper-	exceso, superioridad	hiperactivo
hipo-	debajo, inferioridad	hipocresía
met(a)-	más allá, cambio	metafísica, metáfora
para-	junto a	paramilitar
peri-	alrededor	periferia
pro-	delante	prohombre, prótesis

PALABRAS GRIEGAS EMPLEADAS COMO PRIMER ELEMENTO EN COMPUESTOS DEL ESPAÑOL

PREFIJO	SIGNIFICADO	EJEMPLO
acro-	elevado	acrofobia
aden(o)-	glándula	adenopatía
aero-	aire	aerofagia
agro-	campo	agronomo
alo-	otro	alófono
andro-	hombre	andrógino
anfo-	ambos	ánfora
antropo-	hombre	antropología
aritm(o)-	número	aritmética
arqueo-	antiguo	arqueología
arthr(o)-	que une, articulación	artroscopia
atmo-	vapor	atmósfera
auto-	uno mismo	autonomía
bari-	pesado, grave	barómetro, barítono
bibli(o)-	libro	biblioteca
bio-	vida	biología
bronc(o)-	tráquea	bronquial
caco-	malo	cacofonía
cardi(o)-	corazón	cardiopatía
cefal(o)-	cabeza	cefalea
cicl(o)-	círculo	ciclotímico
cine-	movimiento	cinematógrafo

cito-	célula	citología
clepto-	robo	cleptomanía
cloro-	verde	clorofila
cosm(o)-	mundo	cosmonauta
cript(o)-	oculto	criptograma
cron(o)-	tiempo	cronología
dactil(o)-	dedo	dactilógrafo
demo-	pueblo	democracia
derma-	piel	dermatología
dinamo-	fuerza	dinamómetro
eco-	casa	ecología
entomo-	insecto	entomólogo
esquizo-	separar	esquizofrenia
esteto-	pecho	estetoscopio
estoma-	boca	estomatólogo
etimo-	significado	etimología
etn(o)-	pueblo, raza	étnico
farmac(o)-	expiación-medicamento	farmacopea
fil(o)-	amigo, amante	filosofía
fisi(o)-	naturaleza	fisioterapia
fon(o)-	sonido, voz	foniatría
foto-	luz	fotofobia
geo-	tierra	geología
geront(o)-	viejo	gerontocracia
ginec-	mujer	ginecología
gluc-	dulce	glucógeno
graf(o)-	escribir	grafología
hemat(o)-	sangre	hematoma
hetero-	otro	heterosexual
hidr(o)-	agua	hidrofobia
hipno-	sueño	hipnótico
homo-	mismo	homogéneo
holo-	todo	holocausto
icono-	imagen	iconografía
ide(o)-	idea	ideología
idio-	propio	idiosincrasia
iso-	igual	isósceles
kilo-⁸	mil	kilogramo
lit(o)-	pedra	litografía
log(o)-	palabra	logomaquia
macro-	grande	macrocéfalo
mega-	enorme	megalómano
melan(o)-	negro	melanesia
micr(o)-	pequeño	microscopio
mio-	músculo	miocardio
mis(o)-	odiar	misógino
mit(o)-	fábula, leyenda	mitología
mnemo-	memoria	mnemotécnica

⁸ Los n |meros griegos, en general, son susceptibles de ser usados como prefijos: pent-, deca-, hecto-, miria-, etc.

mon(o)-	único	monógamo
morfo-	forma	morfología
nau-	nave	naumaquia, náusea
necro-	muerto	necrópolis
nefr(o)-	riñón	nefrología
neo-	nuevo	neologismo
neumo-	pulmón	neumotórax
neur(o)-	nervio	neurología
odont(o)-	diente	odontología
oftalm(o)-	ojo	oftalmología
olig(o)-	poco	oligofrénico
oste(o)-	hueso	osteopatía
ot(o)-	oído	otorrinolaringología
pan-	todo	panacea
paqui-	espeso	paquidermo
pato-	enfermedad	patología
ped-	niño	pediatría
pir(o)-	fuego	pirómano
pod(o)-	pie	podología
poli-	mucho	policromía
proto-	primero	prototipo
psic(o)-	alma	psicólogo
quiro-	mano	quirófano
rino-	nariz	rinoceronte
sarco-	carne	sarcófago
seudo-	falso	seudónimo
sider(o)-	hierro	siderurgia
taqui-	rápido	taquicardia
tele-	lejos	televisión, telepatía
term(o)-	calor	termómetro
tomo-	corte	tomografía
top(o)-	lugar	topógrafo
toxico-	veneno	toxicología
xeno-	extranjero	xenofobia
zoo-	animal	zoología

SUFIJOS GRIEGOS USADOS EN ESPAÑOL

SUFIJO	SIGNIFICADO	EJEMPLO
-ma	resultado de la acción	melanoma
-ia	cualidad, propiedad	anestesia
-ica	relativo a	aritmético
-ico	experto en, dotado de	técnico
-ismo	sistema, doctrina	hedonismo
-itis	irritación	rinitis
-oide	semejante	antropoide
-sis	acción	trombosis, aféresis
-ta	Agente (persona)	poeta, atleta
-ter	agente (cosa)	catéter
-terio	lugar de la acción	cementerio

-tro	recipiente	féretro,
-------------	------------	----------

PALABRAS GRIEGAS EMPLEADAS COMO SEGUNDO ELEMENTO EN COMPUESTOS DEL ESPAÑOL

SUFIJO	SIGNIFICADO	EJEMPLO
algia	dolor	cefalalgia
arquía	gobierno	oligarquía
iatra	el que cura	pediatra
céfalo	cabeza	braquicéfalo
cracia	poder	plutocracia
fago	comer	antropófago
filia	atracción	necrofilia
fobia	rechazo, temor	agorafobia
genia	productor, dotado de	cristalogenia
génesis	origen	poligénesis
glosa	lengua	isoglosa
gono	lado	polígono
grafía	escritura	biografía
grama	registro escrito	electrocardiograma
hidro	agua	clepsidra
latría	culto	egolatría
logía	ciencia	psicología
logo	que estudia	fisiólogo
manía	afición	melomanía
metro, ía	medida	termómetro
nomía	norma	economía
plastia	construcción	rinoplastia
podo	pie	cefalópodo
polis	ciudad	acrópolis
ragia	brote	hemorragia
scopio, -a	visión	microscopio
tafio	tumba	cenotafio
tecnica	conocimiento	pirotecnica
terapia	curación	radioterapia
tipo, -ia	figura, imagen	estereotipo
tomía	corte	traqueotomía

BIBLIOGRAFÍA**Estudios**

BERGUA CAVERO, Jorge. (2002). *Introducción al estudio de los helenismos del español*. Zaragoza: Ediciones del Departamento de Ciencias de la Antigüedad. Área de Filología Griega. Universidad de Zaragoza.

———. (2004). *Los helenismos del español: historia y sistema*. Madrid: Gredos.

CABALLERO, José A. (1996). "Léxico y cultura: el origen clásico de las palabras españolas". *Universidad de Tulane en España. Curso de Lengua y Cultura Españolas en la Universidad de La Rioja*.

CALONGE, J. (1995). "El lenguaje científico y técnico", *La lengua española, hoy*. Coord. M. Seco y G. Salvador, Madrid: Fundación Juan March, 175-186.

CAMACHO BECERRA, H. (1990). *Manual de etimologías grecolatinas*. México: Limusa.

CORTÉS GABAUDAN, Francisco. "Pervivencia del vocabulario de Galeno en el español actual" *Congreso sobre Galeno: Lengua, composición literaria y estilo*, Madrid UNED 27-30 X 2000.

ESTÉBANEZ GARCÍA, F. (1998). *Étimos griegos. Monemas básicos del léxico científico*. Barcelona: Ediciones Octaedro.

FERNÁNDEZ-GALIANO, Manuel. "Helenismos". *Enciclopedia Lingüística Hispánica II*, pp. 51-77, 1967.

———. (1969). *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*, Madrid: SEEC, 2ª ed.

GONZÁLEZ CASTRO, José Francisco (1994). *Palabras castellanas de origen griego*. Madrid: Ediciones Clásicas.

GUTIÉRREZ RODRILLA, Berta M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.

LAPESA, Rafael (1981, 9ª ed.). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

MATEOS MUÑOZ, Agustín (1949, 20ª ed.). *Etimologías griegas del español*. México: Esfinge.

QUINTANA CABANAS, José María (1989). *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*. Madrid: Dykinson.

———. (1989). *Introducción etimológica al léxico de la biología*. Madrid: Dykinson.

———. (1997, 2ª ed.). *Raíces griegas del léxico castellano científico y médico*. Madrid: Dykinson.

———. (1999). *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*. Madrid: Dykinson.

ZAMBONI, Alberto (1988). *La etimología* (trad. española Pilar García Mouton). Madrid: Gredos.

Diccionarios, léxicos y bases de datos

COROMINAS, J. & PASCUAL, J.A. (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vols.). Madrid: Gredos.

CORTÉS GABAUDAN, Francisco (2004). *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos* (CD ROM). Ediciones de la Universidad de Salamanca.

CHANTRAINE, Pierre (1984). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. París: Klincksieck.

DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE CIENCIAS MÉDICAS (2004). Barcelona: Masson.

DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE CIENCIAS MÉDICAS (1992). Barcelona: Ediciones científicas y técnicas.

DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE CIENCIAS MÉDICAS (1990). Barcelona: Salvat.

ERNOUT, Alfred & MEILLET, Antoine (1985). *Dictionnaire étymologique de la languelatine. Histoire des mots*. París: Klincksieck.

ESEVERRI HUALDE, Crisóstomo (1994, 6ª ed.). *Diccionario etimológico de helenismos*. Burgos: Aldecoa.

LAPESA, Rafael & GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985). *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (2000). *Vocabulario científico y técnico*. Madrid: Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español*. [18-08-2005], www.rae.es

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual*. [18-05-2005]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE) [en línea]. [18-05-2005]*